

УДК 81

DOI: 10.34670/AR.2020.93.24.004

Сравнительный анализ синонимических рядов со значением «любовь» в русском и персидском языках

Курабаслу Эбади Сима

Магистрант,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: simaebadi@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются проблемы синонимии и синонимичности. Целями работы являются сопоставление теоретических основ лексической синонимии в русском и персидском языкознании, выявление специфики их семантического содержания, обусловленной особенностями языкового сознания носителей русского и персидского языков. В статье проводится сравнительный анализ синонимических рядов со значением «любовь» в русском и персидском языках, в ходе которого выявляются языковые особенности представленного материала, его семантическая и структурная специфика, связанная с пониманием любви, свойственным национальной культуре. Указывается на то, что при сравнении синонимических рядов, номинирующих культурный концепт «любовь» в русском и персидском языках, необходимо иметь в виду, что любовь, являясь в целом универсальным понятием, обладает этнокультурными, «национальными смыслами», обусловленными ее ролью и местом в системе духовных ценностей носителей языка.

Для цитирования в научных исследованиях

Курабаслу Э.С. Сравнительный анализ синонимических рядов со значением «любовь» в русском и персидском языках // Культура и цивилизация. 2021. Том 11. № 1А. С. 25-30. DOI: 10.34670/AR.2020.93.24.004

Ключевые слова

Любовь, синонимы, синонимические ряды, русский язык, персидский язык.

Введение

Синонимия как лексико-семантическое явление персидского литературного языка с древнейших времен была объектом интереса персидского языкознания. Большинство языковедов, особенно лексикологов и лексикографов, в той или иной форме признавали существование лексической синонимии. Спорными были вопросы о том, какие слова считать синонимами, а какие – названием вещи и ее дефиницией, на основании каких признаков объединять синонимы в синонимические ряды, существуют ли абсолютные синонимы.

Основная часть

В русском языке синонимами лексемы *любовь* являются *влюбленность, страсть, увлечение, обожание, эрос* [Александрова, 2008, 172].

Любовь – это:

- 1) чувство глубокой привязанности, преданности кому-, чему-либо, основанное на признании высокого значения, достоинства, на общих целях, интересах и т. п.; чувство склонности, привязанности к кому-либо, вытекающее из отношений близкого родства, дружбы, товарищества и т. п. *Люблю отчизну я, но странною любовью! / Не победит ее рассудок мой. Ту же безграничную любовь, которую внушала мне сестренка, чувствовал ко мне брат Вася;*
- 2) чувство горячей сердечной склонности, влечения к лицу другого пола. *Я вас любил, любовь еще, быть может, / В душе моей угасла не совсем; / Но пусть она вас больше не тревожит; / Я не хочу печалить вас ничем;*
- 3) внутреннее влечение, внутренняя склонность, тяготение к чему-либо; пристрастие к чему-либо; предпочтение чего-либо. *Наша связь основана не на одинаковом образе мыслей, но на любви к одинаковым занятиям. Я говорю об ее страстной любви к театру* [Евгеньева, 2003, www].

Влюбленность – чувство страстного любовного влечения к кому-либо. *Никогда в доме Ростовых любовный воздух, атмосфера влюбленности не давали себя чувствовать с такой силой, как в эти дни праздников* [Толстой, 1914, 332].

А.П. Евгеньева дает следующее определение *влюбленности*: «пылкое, бурное влечение к кому-либо, обычно менее продолжительное и стойкое, чем любовь». *Влюбленность и давала ее глазам то особенное выражение, которое так пленило Евгения* [Евгеньева, 2003, www].

Страсть – сильная любовь, в которой преобладает чувственное влечение. *Нет, это не любовь, это страсть безумная, это пожар, в котором я весь горю* [Толстой, 1914, 122]. Именно в этом значении лексема *страсть* является синонимом лексемы *любовь*.

Обожание – сильная любовь [Александрова, 2008, 172; Евгеньева, 2003, www].

Эрос – то же, что и любовь, но с пометой «книжн.» [Александрова, 2008, 172].

У персидского слова عشق [*eshq*] «любовь» имеются разные значения. Этот концепт имеет большое значение в персидской культуре и является главным предметом в трудах многих персидских поэтов и писателей [Восканян, 1986].

Рассмотрим содержание концепта «любовь» в образцах классической персидской литературы.

Любовь – вечное, бессмертное чувство. Для любящего человека любовь всегда была, есть и будет. В качестве примера рассмотрим данный концепт в поэзии великого персидского поэта Саади Ширази:

«همه عمر برندارم سر از این خمار مستی»

[1258, سعدی شیرازی، گلستان، تهران، نشر ققنوس] که هنوز من نبودم که تو در دلم نشستی»

Никогда не смогу разлюбить тебя,

Потому что меня даже еще не было, когда влюбился в тебя.

Любовь священна (иногда – как религия). Влюбленный человек обожает своего любимого и поклоняется ему:

«چشم کوته نظران بر ورق صورت خوبان

[1258, سعدی شیرازی، گلستان، تهران، نشر ققنوس] خط همی بیند و عارف قلم صنع خدا را «

Обычные люди (с оскорблением) видят только красивое лицо,

А влюбленный человек видит искусство Творца.

В классической персидской поэзии поэты всем советуют влюбиться и считают, что без любви жизнь человека не имеет смысла и целостности:

«هر آدمی که بینی از سر عشق خالی

در پایه جماد است او جانور نباشد»

Человек, у которого нет огня любви в сердце, не может быть полным.

Для персидского слова عشق [eshq] «любовь» в качестве синонимов в словарях указываются следующие лексические единицы: محبت [shiftegi], دلدادگی [deldadegi], شیدایی [sheyda'i], [mohabbat].

[800, محمد معین، فرهنگ لغت مترادف های زبان فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر] عشق [eshq] – «любовь»

فرج الله خداپرستی، فرهنگ جامع واژگان مترادف [sheyda'i] – «сердечное увлечение, сильная любовь» [275, و متضاد زبان فارسی، شیراز، دانشنامه فارس]

فرج الله خداپرستی، فرهنگ جامع واژگان مترادف [delbakhtegi] – «любовь, мучительная для сердца» [212, و متضاد زبان فارسی، شیراز، دانشنامه فارس]

فرج الله [mohabbat] – «безграничная любовь, целомудренная или безнравственная» [212, خداپرستی، فرهنگ جامع واژگان مترادف و متضاد زبان فارسی، شیراز، دانشنامه فارس]

فرج الله خداپرستی، فرهنگ جامع واژگان مترادف و متضاد زبان [shiftegi] – «нежная и сильная страсть» [212, فارسی، شیراز، دانشنامه فارس]

فرج الله خداپرستی، فرهنگ [deldadegi] – «влюбленность» (букв.: «и в сердце пришла любовь») [213, جامع واژگان مترادف و متضاد زبان فارسی، شیراز، دانشنامه فارس]

فرج الله خداپرستی، فرهنگ جامع واژگان مترادف و متضاد زبان فارسی، [jonoun] – «болезненная любовь» [275, شیراز، دانشنامه فارس]

فرج الله خداپرستی، فرهنگ جامع واژگان مترادف و متضاد زبان فارسی، شیراز، [havas] – «жгучая страсть» [223, دانشنامه فارس]

При сравнении русских и персидских синонимов со значением «любовь» можно отметить следующее.

В количественном отношении состав лексем русского языка значительно уступает персидскому: синонимический ряд русского языка включает 6 лексем, синонимический ряд персидского языка – 11 лексем.

Для лексических единиц русского синонимического ряда дифференциальными являются такие элементы значения, как глубина, продолжительность, основа чувства, которые позволяют выделить пары синонимов, различающиеся по этим параметрам:

– любовь – влюбленность (влюбленность – менее глубокое и продолжительное чувство, чем любовь) [Ожегов, 1986];

– любовь – обожание (обожание – чувство более глубокое, имеющее в своей основе сильную любовь) [Там же];

– любовь – страсть (основой страсти является чувственное влечение, любовь представляет

- собой единство плотского и духовного начал) [Там же];
- *любовь – увлечение* (увлечение – чувство преходящее, более поверхностное, чем любовь) [Там же];
 - *влюбленность – увлечение* (влюбленность – более глубокое и сильное чувство, чем увлечение), лексемы *увлечение – влюбленность – любовь – обожание* последовательно передают интенсивность чувства, степень его проявления, создается градуальная парадигма [Большой академический словарь русского языка, 2005, т. 2];
 - *страсть – увлечение* (страсть – более глубокое, сильное чувство, хотя по продолжительности страсть и увлечение могут совпадать, увлечение же не всегда предполагает чувственное влечение) [Клевцова, 1995];
 - *обожание – страсть* (равные по силе, эти чувства различаются своей основой: в основе страсти – чувственное влечение, в основе обожания – влечение души) [Там же].

Для членов синонимического ряда персидского языка важными дифференцирующими признаками являются сила и глубина чувства, влияние чувства на разум.

В персидском синонимическом ряду выделяется группа лексических единиц, оттенком значения которой является сильное влияние чувства на разум: جنون [*jonoun*], سودایی [*soda 'yi*], شیدایی [*shheyda 'i*]. Кроме того, почти для каждого члена синонимического ряда персидского языка характерно наличие своего, отличного ото всех оттенка значения. Например, для دل‌باختگی [*delbakhtegi*] это мучительность чувства, для علاقه [*alaaqe*] – нежность, для اشتیاق [*eshhtiyaq*] – новизна, неожиданность, для سودایی [*soda 'yi*] – сумасшествие от любви [Рубинчик, 1970, 223].

Несмотря на разнообразие оттенков значений у членов синонимических рядов со значением «любовь» русского и персидского языков, они объединяются в синонимические ряды на основе общего, интегрального признака – «нужда в другом».

Рассмотрение членов синонимических рядов с точки зрения семантического содержания позволяет их классифицировать.

В синонимическом ряду русского языка почти все его члены являются идеографическими синонимами, т. е. различаются в пределах своей семантической структуры дифференциальными признаками, или оттенками значения.

В синонимическом ряду персидского языка одинаковое толкование имеют следующие пары:

- عشق [*eshq*] – علاقه [*alaaqe*] – «любовь» [انتشارات امیرکبیر، تهران، مترادف های فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر، 920];
- اشتیاق [*eshhtiyaq*] – محبت [*mohabbat*] – «любовь, страсть, в основе которой лежит доброе или губительное начало» [انتشارات امیرکبیر، تهران، مترادف های فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر، 910];
- علی اکبر دهخدا، فرهنگ لغت توضیحی دهخدا، تهران، انتشارات [تامایل [*tamayol*] – «жгучая страсть» [هوس [*havas*] – بانک ملی، 1931].

Но только члены последней пары будут абсолютными синонимами, члены других пар являются синонимами относительными.

Заключение

При сравнении синонимических рядов, номинирующих культурный концепт «любовь» в русском и персидском языках, необходимо иметь в виду, что любовь, являясь в целом универсальным понятием, обладает этнокультурными, «национальными смыслами», обусловленными ее ролью и местом в системе духовных ценностей носителей языка.

Библиография

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М., 2008. 564 с.
2. Большой академический словарь русского языка. М.: Наука, 2005. Т. 2. 632 с.
3. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь. М., 1986. 832 с.
4. Евгеньева А.П. (ред.) Словарь синонимов русского языка. М., 2003. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/file/23428-Словарь-синонимов-русского-языка.pdf>
5. Клевцова С.Д. Русско-персидский словарь. М.: Русский язык, 1995. 872 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1986. 797 с.
7. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. М.: Русский язык, 1970. 1566 с.
8. Толстой Л.Н. Повести и рассказы. М., 1914.
9. حسن عميد، فرهنگ مترادف های فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر
10. سعدی شیرازی، گلستان، تهران، نشر ققنوس
11. علی اکبر دهخدا، فرهنگ لغت توضیحی دهخدا، تهران، انتشارات بانک ملی
12. فرج الله خداپرستی، فرهنگ جامع واژگان مترادف و متضاد زبان فارسی، شیراز، دانشنامه فارس
13. محمد معین، فرهنگ لغت مترادف های زبان فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر

Comparative analysis of synonymic sets with the meaning "love" in the Russian and Persian languages

Ebadi S. Kurabaslu

Master's Degree Student,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6 Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: simaebadi@yandex.ru

Abstract

The article deals with the problems of synonymy and synonyms. It aims to compare the theoretical foundations of lexical synonymy in Russian and Persian linguistics and to identify the specifics of their semantic content due to the peculiarities of the linguistic consciousness of the native speakers of the Russian and Persian languages. The article presents the results of the comparative analysis of synonymic sets with the meaning "love" in the Russian and Persian languages. It makes an attempt to reveal the linguistic features of the presented material, its semantic and structural specifics associated with the understanding of love that is characteristic of the national culture. Having considered the peculiarities of synonymic sets with the meaning "love" in the Russian and Persian languages with due regard to the specific features related to the understanding of love that is characteristic of the national culture in each case, the author of the article points out that when comparing synonymic sets nominating the cultural concept "love" in the Russian and Persian languages, it is necessary to keep in mind that love, being a universal concept in general, has ethno-cultural, "national meanings" due to its role and place in the system of spiritual values of native speakers.

For citation

Kurabaslu E.S. (2021) Sravnitel'nyi analiz sinonimicheskikh ryadov so znacheniem "lyubov" v russkom i persidskom yazykakh [Comparative analysis of synonymic sets with the meaning "love" in the Russian and Persian languages]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 11 (1A), pp. 25-30. DOI: 10.34670/AR.2020.93.24.004

Keywords

Love, synonyms, synonymic series, Russian, Persian.

References

1. Aleksandrova Z.E. (2008) *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian synonyms]. Moscow.
2. *Bol'shoi akademicheskii slovar' russkogo yazyka* [Great academic dictionary of the Russian language] (2005), Vol. 2. Moscow: Nauka Publ.
3. Evgen'eva A.P. (ed.) (2003) *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian synonyms]. Moscow. Available at: <https://azbyka.ru/otechnik/books/file/23428-Словарь-синонимов-русского-языка.pdf> [Accessed 28/11/20].
4. Klevtsova S.D. (1995) *Russko-persidskii slovar'* [Russian-Persian dictionary]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
5. Ozhegov S.I. (1986) *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
6. Rubinchik Yu.A. (1970) *Russko-persidskii slovar'* [Russian-Persian dictionary]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
7. Tolstoi L.N. (1914) *Povesti i rasskazy* [Tales and short stories]. Moscow.
8. Voskanyan G.A. (1986) *Russko-persidskii slovar'* [Russian-Persian dictionary]. Moscow.
9. حسن عمید، فرهنگ مترادف های فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر
10. سعدی شیرازی، گلستان، تهران، نشر ققنوس
11. علی اکبر دهخدا، فرهنگ لغت توضیحی دهخدا، تهران، انتشارات بانک ملی
12. فرج الله خداپرستی، فرهنگ جامع واژگان مترادف و متضاد زبان فارسی، شیراز، دانشنامه فارس
13. محمد معین، فرهنگ لغت مترادف های زبان فارسی، تهران، انتشارات امیرکبیر